

А. С. ПУШКИН  
ДАМА ПИКА



*Clibri*



А. С. Пушкин  
ПИКОВАЯ ДАМА

© Атанас Далчев, превод  
© Ясен Пюзелев, илюстрации  
© Кирил Златков, художествено оформление

ИК „Колибри“, 2019  
ISBN 978-619-02-0426-8

А. С. ПУШКИН  
ДАМА ПИКА



Превод АТАНАС ДАЛЧЕВ  
Илюстрации ЯСЕН ГЮЗЕЛЕВ

ИК „Колибри“  
2019



Дама пука означава тайно недоброжелателство.

*Най-нова книга за гадаене*



В стуг, във гъжг и мъгли  
ме на карти били.  
Често.  
С главоломен залог —  
га прости руска Бог —  
го сто.  
С тебешур го зори  
пишат сметки, пари  
взети.  
В стуг, във гъжг и мъгли  
ме заети били.  
Тъй заети.<sup>1</sup>

Веднъж играеха на карти у кавалериста гвардеец Нарумов. Дългата зимна нощ мина незабелязано; седнаха да вечерят в пет часа сутринта. Онези, които бяха спечелили, ядяха с голям апетит, останалите, разсеяни, седяха пред празните си чинии. Но поднесоха шампанското, разговорът се оживи и всички взеха участие в него.

— Какво направи, Сурин? — попита гомакинът.

— Загубих както винаги. Трябва да призная, че нямам късмет: играя мирандол<sup>2</sup>, никога не се горещя, с нищо не можеш ме обърка, а все губя!

— И ни веднъж ли не се съблазни? Ни веднъж ли не заложи на руте<sup>3</sup>?... Твоята твърдост ме учудва.

— А виждаш ли го Херман — рече един от гостите, като посочи младия инженер, — откакто се е родил, не е вземал карти в ръце, откакто се е родил, не е прегънал нито един парол, а сега го пет

<sup>1</sup> Епиграфът вероятно е написан от самия Пушкин, за което се споменава в писмо на писателя до княз Вяземски. — Б. р.

<sup>2</sup> Термин в играта. Означава залагане върху две карти и при сполука да се удвои залогът. — Б. р.

<sup>3</sup> Термин в играта. Означава залагане върху една и съща карта. — Б. р.

